

МАТЕРИАЛЫ VI ОТКРЫТОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

ЛУГАНСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ



НАУЧНАЯ МОЛОДЕЖЬ:
ПРИОРИТЕТЫ МИРОВОЙ НАУКИ
В XXI ВЕКЕ



г. Луганск, 2021

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ

НАУЧНАЯ МОЛОДЕЖЬ: ПРИОРИТЕТЫ МИРОВОЙ НАУКИ В XXI ВЕКЕ

Материалы VI Открытой научно-практической конференции

г. Луганск, 15 апреля 2021 г.



Луганск
2021

УДК [37.013:001.891]-053.6(06)
ББК 74.023я43+72.5я43
Н 34

Рецензенты:

- Атоян А.И.** – профессор кафедры психологии и конфликтологии Государственного образовательного учреждения высшего образования Луганской Народной Республики «Луганский государственный университет имени Владимира Даля», доктор философских наук, профессор;
- Шелюто В.М.** – профессор кафедры мировой философии и теологии Государственного образовательного учреждения высшего образования Луганской Народной Республики «Луганский государственный университет имени Владимира Даля», кандидат исторических наук, доктор философских наук, профессор;
- Перетятая О.С.** – декан филологического факультета, доцент кафедры русской и мировой литературы Государственного образовательного учреждения высшего образования Луганской Народной Республики «Луганский государственный педагогический университет», кандидат филологических наук.

**Научная молодежь: приоритеты мировой науки в XXI веке : материалы
Н 34 VI Открытой научно-практической конференции / под общ. ред. Н.И. Пантыкиной;
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ». – Луганск : Книта, 2021. – 132 с.**

В сборник включены научные труды участников конференции – молодых ученых ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», университетов Луганской Народной Республики, Донецкой Народной Республики, а также представителей Российской Федерации. Затрагиваются актуальные вопросы филологии и лингвистики; педагогики и психологии; истории, политологии, социологии и философии; музыкально-художественного образования; естественно-географических наук, а также вопросы развития физического воспитания спорта и адаптивной физической культуры.

Издание предназначено для научных сотрудников, профессорско-преподавательского состава, аспирантов, магистрантов, студентов, а также для всех заинтересованных лиц.

УДК [37.013:001.891]-053.6(06)
ББК 74.023я43+72.5я43

*Рекомендовано к печати Научной комиссией
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
(протокол № 8 от 20 апреля 2021 г.)*

Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ, опубликованных в сборнике.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.

Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник, печатаются на языке оригинала.

© Коллектив авторов, 2021
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И ЛИНГВИСТИКИ

Дворцова А.Н. «Литература поиска корней» как элемент историко-литературного процесса КНР в XX веке	6
Дубинина В.А. Концепт как единица ментального лексикона	8
Ефимов Д.К. Употребление неологизмов в современном СМИ	11
Зайцева А.В. Диалогическая составляющая коммуникативного взаимодействия и ее функциональная специфика	13
Котомцев Д.О. Заметки о двоемирии в «Даре» В.В. Набокова	16
Ли Е.С. История возникновения жанра лайт-новеллы	19
Миргородская А.Ю. Прагматический потенциал лексических и грамматических архаизмов	21
Миргородская А.Ю., Жданова М.О. Стилистические функции архаизмов в художественной литературе	24
Муравьёва В.С. Особенности перевода фразеологизмов в аспекте обучения фразеологии китайского языка	28
Пантыкина Н.И. Современные личные имена в Турции	30
Сухаревская Д.А. Разновидности топонимов в научно-фантастической кинокартине «Путешествие к центру Земли»	34
Толокольников Н.С. Ойконим как номинативная единица в системе языка	37
Тыщук Д.С. Особенности поэтики романа Д. Рубиной «Синдром Петрушки»	39
Шульга Д.П. К вопросу о семантике и этимологии традиционных названий Римской империи в китайском языке	42
Шульга Д.П., Сувандии А.А. К вопросу о транскрибировании имён восточноримских императоров в китайской исследовательской литературе	45

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПЕДАГОГИКИ И ПСИХОЛОГИИ

Демьянова Ж.В. Использование CLIL в процессе обучения английскому языку в вузе (профиль «Изобразительное искусство»)	47
Долженко Д.А. Электронное обучение иностранному языку в ВУЗе: преимущества и недостатки	50
Оразмедов А.А., Дубаков А.В. Интернет-ресурсы как средство обучения иностранному языку	53

В.С. Муравьева,
преподаватель кафедры английской и восточной филологии
Луганского государственного педагогического университета
г. Луганск
fulasidafulasida@gmail.com

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АСПЕКТЕ ОБУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

***Аннотация.** В статье рассматриваются некоторые подходы к переводу китайских фразеологических единиц на русский язык, с учетом их грамматических и культурных особенностей.*

***Ключевые слова:** фразеологизмы, ономастика, слова-реалии, чэньюй.*

Необходимым условием усвоения фразеологической единицы является ее подача в контексте, что в дальнейшем поможет правильному конструированию предложения с фразеологическими единицами. Особое место уделяется национально окрашенным фразеологизмам, отражающим самобытность языка, его национальную специфику и историю. Национально окрашенные фразеологизмы трудно усваиваются учащимися, так как для создания их полного и точного образа необходим подробный, исчерпывающий комментарий.

В данном случае речь идет о фразеологизмах, основа которых, построена на таких явлениях и фактах, которые имеют отношение исключительно к традициям, обычаям, историческим событиям и не имеют общепринятого универсального значения в нескольких странах или во всем мире в целом. Такие фразеологизмы часто содержат в своем составе ономастические компоненты.

Ономастика – это раздел языкознания, изучающий имена собственные и историю их возникновения и развития. К ономастическим компонентам фразеологических единиц можно отнести:

- топонимы (имена собственные различных природных объектов на Земле, или же объектов, созданных человеком);
- антропонимы (личные имена людей, таких как исторические личности, государственные и общественные деятели, герои произведений, мифов, легенд и прочие).

Имена собственные такого рода в народе часто обретают символическое значение, становятся нарицательными. Примером подобного перехода имени собственного в имя нарицательное может служить китайская пословица 嘴说曹操·曹操就到 [zuǐshuō CáoCāo, CáoCāo jiù dào], являющаяся аналогом русского фразеологизма «легко на помине». Буквальный перевод указанной пословицы звучит как «Только произнесешь имя Цао Цао, а он тут как тут». Имеется в виду известный персонаж классического китайского романа «Троецарствие» Цао Цао, который не отличается положительными качествами.

Помимо имен собственных яркими культурными коннотациями обладают слова-реалии, которые обозначают цвета, числа, животных, растений и т.д. Формирование таких коннотаций, может быть обусловлено ролью данных слов в жизни народа, их связью с религией, мифологией и др., а также ассоциациями, которые эти слова вызывают.

Примерами фразеологизмов, содержащих реалии, могут служить следующие высказывания: 蛟龙得水 [jiāo long dé shuǐ] «Талантливый человек получил возможность показать свои способности» (букв. водяной дракон добрался до воды); 画龙点睛 [huà lóng diǎn jīng] «Рисую дракона, нарисовать ему и зрачки» – данный чэньюй используется для того, чтобы

сказать, что нужно внести последние штрихи и работа будет окончена; 鸾凤 [luánfèng] «муж и жена» (букв. луань и феникс). В некоторых древних книгах луань описывалась как самка феникса, их верные отношения считались символом благополучия семейной жизни, а также они описывали людей, достигших наивысшего уровня мастерства в чем-либо и сами шедевры, созданные человеком. Образ феникса также можно встретить в яньбюе 业绩叫不出凤凰音 [yèjì jiàobùchū fènghuánguīn] «Простолюдин не может вести себя как знатный человек» (букв. Фазан не может кричать голосом феникса).

Во фразеологизмах отражены реалии окружающего мира, а также умозаключения, возникающие из жизненных наблюдений представителей определенного народа, исходя из этого, можно сделать вывод о том, что образы поговорок и пословиц возникают из окружающей действительности. Разнообразие животного мира Поднебесной предопределило обилие зооморфных образов во фразеологизмах. Наиболее колоритными в данном случае являются образы мифологических животных. Именно они и представляют наибольшую для понимания и перевода трудность, поскольку внешность, характер, отличительные черты находятся вне всякого культурного контекста и являются загадкой для непосвященных.

Пословицы и поговорки зачастую строятся на сравнении, противопоставлении, аналогии. Например, исходя из знаний о таком животном как баран в русской культуре, можно предположить, что речь идет о ком-то явно не отличающемся высоким уровнем знаний человека, или же о ком-то твердолюбом, кто не понимает с первого раза. Но если же рассмотреть данный образ с точки зрения китайской культуры, то в данном случае баран рассматривается как доброе и достаточно дружелюбное животное, вовсе не приносящее вреда. Поэтому в процессе обучения переводу пословиц и поговорок необходимо быть осведомленным о различии значений в различных культурах.

Сложнее дело обстоит с фантастическими существами, которых придумал народ. Например, мифическое существо цилинь, чаще всего изображается обладателем нескольких рогов, зелено-голубой чешуйчатой кожи, тела коня, ног оленя, головы дракона и медвежьего или бычьего хвоста. При этом, по функционалу это животное в китайской культуре подобно тому как в русской традиции трактуется образ аиста – цилинь приносит родителям долгожданного первенца. В верованиях китайцев цилинь является существом, проносящим в семью сына – 麒麟送子 [qí lín sòng zǐ] «Цилинь, дарующий сына».

Следует отметить, что национально-культурная специфика фразеологизмов проявляется в способах и формах образного переосмысления того или иного факта действительности, в характерных особенностях лексико-семантической и грамматической системы конкретного языка. Суждения или понятия, выраженные во фразеологизмах, их обобщенные, абстрактные значения чаще всего являются общими для разных народов. Поэтому непереводаемость фразеологизмов на иностранный язык следует понимать, как непереводаемость буквальную, при которой утрачиваются те характерные черты и признаки, присущие фразеологизмам.

В типологически разных языках, разумеется, не может быть абсолютных эквивалентов фразеологических единиц, могут быть лишь частичные эквиваленты (совпадают семантические, стилистические и лексические параметры). Чаще разноязычные фразеологические единицы являются аналогами, совпадающими по смыслу. Иногда невозможно подобрать аналог в другом языке, и тогда приходится прибегать к толкованию фразеологизма [3, с.57]. Например, чэньбюй 龙眉凤眼 [lóng méi fèng yǎn] – «красивая, необычная женщина»: 龙 [lóng] – дракон; 眉 [méi] – брови; 凤 [fèng] – феникс; 眼 [yǎn] – глаз (букв. брови дракона, глаза феникса). Или же чэньбюй 高山流水 [gāoshānliúshuǐ] «прекрасная природа»: 高 [gāo] – высокий; 山 [shān] – гора; 流 [liú] – течь; 水 [shuǐ] – вода (букв. высокие горы, текущие реки).

Перевод китайских фразеологических единиц явление достаточно сложное, но, в то же время, интересное для изучения. Подходы к переводу могут зависеть как от структурных

и грамматических особенностей, так и от исторической основы происхождения фразеологизмов. Выработать четкий алгоритм перевода в таком случае достаточно сложно и поэтому необходимо самостоятельно разрабатывать стратегию перевода для каждой ситуации в отдельности.

Список литературы

1. **Войцехович И.В.** Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник / И.В. Войцехович. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. – 509 с.
2. **Так говорят китайцы.** Словарь готовых китайских выражений / сост. О.Ю. Зорина, Г.В. Ревцова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 314 с.
3. **Тихонова Е. В., Атаманова Е. А.** Обучение переводу фразеологических единиц китайского языка, основанных на образе дракона: учеб. пособие / под ред. С. К. Гураль / Е. В. Тихонова, Е. А. Атаманова. – Томск: Издательский Дом Томского государственного университета, 2018. – 104 с.

УДК 811.512.161'373.231

Н.И. Пантыкина,
старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии,
Луганского государственного педагогического университета
г. Луганск
smu.ltsu.org@gmail.com

СОВРЕМЕННЫЕ ЛИЧНЫЕ ИМЕНА В ТУРЦИИ

***Аннотация.** В статье рассматривается одно из приоритетных направлений исследования турецкой ономастики – антропонимика. Автор проводит анализ известных турецких мужских и женских имён за 2019 год.*

***Ключевые слова:** антропонимика; личные имена; ономастика; турецкий язык.*

В лингвистическом исследовании не вызывает сомнения то, что существует огромная связь языка с развитием общества. Данное утверждение способствует тому, что вышедшие из употребления слова или вновь вошедшие влияют на состав личных имен. Поэтому в антропонимике современных тюркских народов, как и любого народа, отражается культура во всех проявлениях, в широком и узком смысле этого слова. С одной стороны, имена создаются на базе родного языка, и в этом отношении первое и главное для них – духовная культура. С другой стороны, имена собственные как слова живо реагируют на любые факты не только духовной, но и материальной культуры [2].

Если говорить о понятии «антропонимика», то следует определить его как раздел ономастики, изучающий функции антропонима в речи. В свою очередь, антропонимы – это имена людей и их отдельные составляющие (личные имена, отчества, фамилии, прозвища, псевдонимы и т.п.); их происхождение, эволюцию, закономерности их функционирования [1].

В широком смысле антропонимия имеет большое значение для членов общества. «Имя рождалось как словесное отражение обычаев, нравов, религиозных ритуалов и их предметных атрибутов. Имя не только имеет функцию обозначения индивидов для удовлетворения практической необходимости общения в пределах определенных социумов, но и сложным образом отражает, фиксирует состояние их культуры» [3, с. 3]. Как отмечает Е.С. Кубрякова, в ономастике как области языка, тесно связанной с социальными явлениями, необходимо учи-

Научное издание

НАУЧНАЯ МОЛОДЕЖЬ: ПРИОРИТЕТЫ МИРОВОЙ НАУКИ В XXI ВЕКЕ

*Материалы VI Открытой научно-практической конференции
г. Луганск, 15 апреля 2021 г.*

Авторы материалов несут полную ответственность за подбор, точность предоставленных фактов, цитат, статистических данных, имен собственных, а также за то, что материалы не содержат закрытой информации, запрещенной к открытой публикации.

*Под общей редакцией – Н.И. Пантыкиной
Верстка – Р.В. Жила*

Подписано в печать 29.04.2021. Бумага офсетная.
Гарнитура Times New Roman
Печать ризографическая. Формат 60×84/16. Усл. печ. л. 15,35.
Тираж 50 экз. Заказ № 47

Издатель
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» «Книга»
ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Т/ф: (0642) 58-03-20
e-mail: knitaizd@mail.ru